

## USO DEL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS. UN ESTUDIO DE CASO\*

### THE USE OF SPANISH IN EDUCATION - ENGLISH LEARNING. A CASE STUDY

**Keily Durán Acero.** Licenciada en Educación Básica con Énfasis en Inglés, Fundación Universitaria Colombo Internacional (Unicolombo). Estudiante de Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera, Universidad Distrital. Docente, Centro Cultural Colombo Americano de Cartagena.

**Camila López Casasbuenas.** Licenciada en Educación Básica con Énfasis en Inglés, Fundación Universitaria Colombo Internacional (Unicolombo). Docente, International School de Cartagena.

Recibido: 03/02/2014 – Aceptado: 01/08/2014

**Resumen:** Este artículo presenta los resultados de un estudio de caso, realizado entre el 2011 y 2013 en la ciudad de Cartagena, para indagar el uso del español en el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma inglés en un grupo de estudiantes primaria de una institución de carácter público. Como principal resultado se evidencia que el uso de la lengua materna está mediado por el nivel de inglés de las docentes participantes, la percepción de la población de estudio hacia el uso de la lengua materna en clases de Inglés, y el contexto educativo en el que se encuentran los participantes.

**Palabras clave:** uso de la lengua materna, lengua extranjera, enseñanza–aprendizaje del inglés

**Abstract:** This article shows the results of a case study made from 2011 through 2013 in Cartagena in order to enquire the use of Spanish in the English teaching and learning process within a group of students of grade school at a public institute. The main result evinces that the use of the mother tongue is measured by the English level of the participating teaching staff, the perception that the population has about the use of the mother tongue in an English class plus the educational context where the participants are.

**Keywords:** Use of the mother tongue, foreign tongue, English teaching, learning

---

\* Este artículo resulta del proyecto de investigación “Uso del español en la enseñanza-aprendizaje del idioma inglés. Un estudio de caso” para obtener el título de Licenciatura en Educación con Énfasis en Inglés de Unicolombo.

## Introducción

Dentro del enfoque comunicativo, en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera (FL), el uso del mismo debe ser fomentado y adoptado como vehículo de comunicación y los docentes deben proporcionar oportunidades a los estudiantes para desarrollarlo.

Por consiguiente, el docente debe utilizar estrategias, técnicas y procedimientos disponibles con el fin de guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua. La lengua materna (L1) de los estudiantes – en nuestro caso el español también hace parte de esas estrategias.

El Artículo 21 de la Ley General de Educación (N° 115 de 1994) establece el aprendizaje de una lengua extranjera desde niveles básicos en la educación. Por eso, el Ministerio Nacional de Educación (MEN) insiste en la importancia del aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el país, puesto que su dominio apunta al incremento de oportunidades de desarrollo para los colombianos, implementando el Plan Nacional de Bilingüismo, cuyo objetivo es el mejoramiento de la calidad de la enseñanza del idioma inglés en el país.

Sin embargo, estudios diagnósticos del mismo ministerio, evidencian un bajo nivel de inglés en la mayoría de estudiantes del sector público. En Cartagena de Indias, la Secretaría de Educación se ha propuesto capacitar a docentes y promover el desarrollo de las competencias de los educandos, mediante el uso de nuevas tecnologías, (MEN, 2005); sin embargo, los resultados obtenidos entre el 2005 y 2012 promedian un 61%, reflejando un descenso en los primeros períodos académicos del 2007, 2009 y 2012.

En el grupo de instituciones cartageneras de carácter oficial de la Localidad 2 de La Virgen y Turística, la tendencia en los resultados de las Pruebas Saber 11 para Inglés se mantiene por debajo del 45% (ICFES, 2013). A eso se suma el hecho de que dichas instituciones pertenezcan a estratos 1 y 2, en los que las condiciones pedagógicas pueden llegar a ser poco adecuadas e inestables. Ya que se evidencia insuficiencia de recursos didácticos, baja intensidad horaria para la enseñanza del inglés; y de otra parte, bajo nivel académico e incluso analfabetismos, en las familias de los estudiantes.

Ante esta realidad, se consideró conveniente identificar los factores educativos y sociales que influían en el uso del español en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés en un grupo de primaria de una institución educativa (IE) del sector público. El objetivo general de esta investigación fue indagar sobre el uso del español en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés en un grupo de primaria de una IE en Cartagena, a través

de un estudio de caso. Para alcanzar este objetivo, fue necesario identificar en qué situaciones se usaba el español dentro del aula de Inglés, establecer cuál era la percepción que tenían los estudiantes y docentes de Inglés sobre el uso del español en la clase y determinar los factores contextuales que intervenían en el uso del español dentro de dicho contexto.

## Diseño metodológico

### Perspectiva

De acuerdo con Tellis, “el estudio de caso es una metodología ideal cuando se requiere de un estudio holístico dentro de la investigación. Se considera una aproximación dentro de la investigación de tipo cualitativa, que se utiliza para estudiar a profundidad una persona o un conjunto de individuos, a lo largo de cierto periodo, con la finalidad de recopilar información vivida y personal de los integrantes del estudio” (en Balcázar et al. 2005; p. 168). En palabras de Muñoz y Muñoz “el estudio de caso resulta útil como método de investigación basado en la descripción y análisis de una situación social determinada y constituye una estrategia didáctica para comprender e interpretar hechos y situaciones sociales que nos ayuden avanzar en nuestra propia tarea profesional” (Balcázar et al., 2005, p. 170).

El estudio de caso permitió comprender, describir e interpretar por qué y en qué momentos se usa el español durante las clases de inglés, así como las opiniones, prácticas o procesos relacionados con su uso desde el punto de vista del docente y de los estudiantes, para saber si su uso beneficia o no a los estudiantes.

Al llevar a cabo un estudio de caso tan extenso en cuanto al tiempo, pudimos tener una comprensión más amplia del objeto de estudio dentro de la comunidad de estudio. Además, evidenciamos el por qué no se puede tomar una sola postura hacia el uso de la lengua materna en las clases de inglés. Precisamente el desarrollo de este estudio de caso permitió valorar las particularidades del contexto estudiado y adoptar una posición más crítica hacia lo que se considera o no como una estrategia o recurso a la hora de enseñar una lengua extranjera, según la comunidad de aprendizaje. Asimismo, percibimos el estudio de caso como un método en el cual se detallan con más profundidad los aspectos directamente relacionados con el objeto de estudio, lo cual a su vez sirve de plataforma para investigaciones posteriores, siendo los resultados de este trabajo una fuente de información para que posteriormente se lleve a cabo un plan de mejoramiento.

### Participantes

Con respecto a los participantes del estudio, en el

mes de agosto del 2011 se seleccionó a estudiantes de grado tercero (grupo 2) en la jornada de la mañana de la IE pública de la Localidad 2 de Cartagena. Para ese entonces el grupo estaba conformado por treinta y ocho estudiantes entre los 8 y 11 años de edad. En el 2012 pasaron a cuarto grado disminuyendo el número de estudiantes a treinta y cuatro. En el 2013, en quinto grado el grupo también disminuyó el número de estudiantes a treinta y uno: dieciocho niñas y trece niños.

En su mayoría, estos estudiantes provienen de barrios de estrato 1 y 2 aledaños a la institución, tales como Olaya Herrera, Sector 4 Vientos, El Líbano, y La Candelaria. Según la información del grupo en la institución, son comunes los problemas de desnutrición, deterioro económico de la población, alto nivel de deserción escolar y desmotivación para el estudio, los cuales hacen que la calidad de vida de la población no sea la mejor.

Se escogió el grupo desde tercero de primaria porque, según los Estándares Básicos de Competencias para Inglés, entre primer y tercer grado los estudiantes están en el nivel de principiantes (A1 según los niveles del Marco Común Europeo). En grado tercero los estudiantes ya deberían usar palabras y oraciones cortas y aisladas para expresar sus ideas y sentimientos sobre temas sencillos como el colegio y la familia. Además, en tercer grado los estudiantes pueden empezar a estructurar textos escritos en inglés aunque sean básicos (MEN, 2006).

De grado cuarto a séptimo, los estudiantes pasan al nivel básico (A2 según los niveles del Marco Común Europeo). En grado cuarto y quinto, los estudiantes deben ser capaces de comprender textos cortos, sencillos e ilustrados sobre temas cotidianos, personales y literarios. Además, comprender cuentos cortos o lo que el profesor dice en clase, y participar en conversaciones cortas usando oraciones con estructuras predecibles (MEN, 2006). Entre tercer y quinto grado, se puede evidenciar la transición entre los niveles A1 y A2, es decir cómo los estudiantes van desarrollando las habilidades necesarias para comunicarse en el idioma inglés.

Además de los estudiantes, dentro de los participantes se encuentran las tres docentes que dictaron Inglés durante el estudio. Las docentes que enseñaron en tercer y cuarto grado son Licenciadas en Lengua Castellana, con poco dominio del idioma inglés, directoras de grupo en el ciclo de primaria y a cargo de enseñar varias asignaturas. La docente que enseña en quinto grado, es Licenciada en Ciencias Sociales, y a pesar de tener problemas con la pronunciación en inglés, tiene algunos conocimientos básicos de verbos, instrucciones y frases en presente simple.

En cuanto a la IE, esta se encuentra ubicada en el Barrio Olaya Herrera, en la localidad N° 2 de la Virgen y Turística. La institución es calendario A de carácter mixto oficial donde se ofrecen jornadas mañana y tarde en los ciclos de preescolar (transición), básica en el ciclo de primaria grados (1° - 5°), básica en el ciclo de secundaria grados (6° - 9°) y media académica y técnica grados (10° y 11°). Al observar la planta física, se puede decir que es lo suficientemente amplia para ofrecer sus servicios; sin embargo, las aulas tienen calados en lugar de ventanas, lo cual hace que el ruido pase de un salón a otro más fácilmente. Muchos recursos físicos y tecnológicos se encuentran deteriorados y lejos de funcionar correctamente.

### Instrumentos

Yin (en Martínez, 2006) recomienda que se utilicen múltiples fuentes de información que permitan verificar si los datos obtenidos guardan relación entre sí. Nos propusimos ser observadores participantes después de haber hecho las primeras observaciones, aplicar las entrevistas y encuestas y ser partícipes del proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes a través de sesiones de intervención de clases con el fin de comparar dos ámbitos distintos, el tipo de clase al que los estudiantes estaban acostumbrados en la que el español se usa en la mayor parte de la clase y las sesiones en las que se intensificaría el uso de la lengua meta —inglés—. El trabajo de campo que, además, incluyó realizar observaciones, entrevistas a las docentes participantes, aplicación de encuestas a los estudiantes en quinto grado y sesiones de intervención de clase.

**Observaciones.** Las observaciones se centraron en describir las actitudes de las docentes y los estudiantes, las actividades desarrolladas en clases, y los recursos y/o materiales frente al uso de la L1 en la clase de Inglés. La caracterización de la información se consignó en un diario de campo. Cada registro de clases siguió un formato de dos columnas. En la primera columna se señalan los aspectos generales de la clase mencionados anteriormente; en la segunda se reflexiona específicamente acerca de las experiencias y hallazgos del papel del español, los momentos en que se usa dentro de la clase de Inglés y sus efectos en el aprendizaje de los estudiantes. Se leyó cuidadosamente la información consignada en el diario de campo con el fin de entender las particularidades de cada sesión de observación.

Las sesiones de observación se llevaron a cabo entre el segundo semestre del 2011 y el primer periodo académico del 2013 teniendo en cuenta que en la Institución los estudiantes de primaria solo reciben clases de Inglés 1 hora por semana. Una limitación presentada en las observaciones radica en que durante la ola invernal entre septiembre y octubre del 2011, el colegio se cerró a

causa de las inundaciones. Además de eso, cuando se realizaban capacitaciones para docentes o reuniones pedagógicas, las clases se cancelaban. En el 2012, nos encontramos con situaciones parecidas a las anteriores y, además, la hora de Inglés se tomaba en ocasiones para adelantar actividades de otras asignaturas como Biología, Matemáticas o Lengua Castellana. En consecuencia, solo se realizaron ocho sesiones de observación en total.

**Entrevistas.** Se aplicaron entrevistas semiestructuradas durante el mes de abril del 2013, a través de las cuales se puso de manifiesto la perspectiva de las docentes participantes hacia la enseñanza-aprendizaje del inglés en Colombia, el uso de inglés y el español en la clase de Inglés, así como sus experiencias en la enseñanza del idioma teniendo en cuenta el poco dominio que tienen de este. Esto permitió ahondar en algunos de los aspectos de la observación registrados en el diario de campo.

Las entrevistas se aplicaron de la siguiente manera: se explicó a las participantes docentes el propósito y el procedimiento para la entrevista. Para comodidad de las participantes, las preguntas se realizaron en español y de forma individual con una duración de aproximadamente quince a veinte minutos cada una. Las entrevistas fueron grabadas y luego transcritas. Una vez hecha la transcripción, cada entrevista fue leída de forma individual para luego hacer un análisis transversal y determinar similitudes y diferencias entre las tres opiniones.

**Encuestas.** Con el fin de conocer la opinión de los estudiantes con respecto a las actividades desarrolladas en clase, explicaciones dadas y recursos y materiales en torno al uso del inglés y el español en la clase, se diseñó un cuestionario para los estudiantes en quinto grado con diez preguntas cerradas y mixtas de selección múltiple y una pregunta abierta.

Los cuestionarios se proporcionaron en el salón de clases. Se les explicó a los participantes el objeto del ejercicio y la importancia del mismo. El criterio para ordenar y analizar la información recopilada fue leer las respuestas de cada estudiante y luego agruparlas en Excel según cada pregunta, para describir cómo percibe la mayoría del grupo el uso español en la clase de Inglés y a su vez el aprendizaje del inglés en el contexto en que ellos se desenvuelven. Después de este proceso, se compararon los instrumentos de recolección de datos para triangular los hallazgos y establecer las categorías de análisis de resultados. Esta información se utilizó para articular una segunda fase que denominamos intervención.

### **Intervención**

Con el fin de contrastar la información recogida a partir de los instrumentos anteriores, se realizaron seis sesiones de intervención de clases en quinto grado en el

primer período académico del 2013 en la institución con un permiso previo de la coordinación y la docente a cargo de la asignatura.

En la primera sesión se eligió un tema del libro Cool Kids 1 acerca de los objetos del salón de clase, teniendo en cuenta sus contenidos básicos y el nivel de los estudiantes participantes, bajo el supuesto de que eran A1 según el Marco Común Europeo. Sin embargo, por solicitud de la coordinación, las siguientes sesiones se desarrollaron con el texto Bunny Bonita del Ministerio de Educación, con que trabajaba la docente de Inglés. En cada sesión se usó inglés la mayoría del tiempo y nos propusimos usar el español teniendo en cuenta el concepto de code-switching principalmente para dar instrucciones y explicaciones cuando los estudiantes manifestaran la no comprensión de las mismas, así como se explica en el marco teórico de este trabajo.

## **Resultados**

### **Situaciones en las que se usa la L1 durante la clase de Inglés**

A través de las observaciones realizadas se evidencia que el uso del español se da de forma continua entre docentes y estudiantes, considerándolo el vehículo primario de comunicación dentro de las clases. Las docentes usan la L1 en situaciones como dirigirse a los estudiantes al inicio y durante la clase, introducir y explicar el contenido de las lecciones o temas, traducir palabras o frases sencillas, indicar cómo son los sonidos, evaluar la comprensión por parte de los estudiantes y corregir palabras, dar instrucciones generales y hacer llamados de atención. Los estudiantes usan su lengua materna para interactuar entre ellos y con la docente de Inglés, excepto en el momento de pronunciar el vocabulario que se esté enseñando.

Las observaciones dejan ver que en contadas ocasiones aparece la figura de la L2 para situaciones como repetir vocabulario, dar el saludo inicial de la clase y dar instrucciones de sentarse o ponerse de pie. Como aspecto importante encontramos que el estímulo hacia el buen trabajo de los estudiantes se da de forma oral en español, sin embargo, el estímulo en la parte escrita se da a través de expresiones como excellent o congratulations. En síntesis, el uso de la L1 de forma continua es prioritario durante las clases de Inglés.

Estas condiciones permiten creer que el uso constante de la L1 se debe al bajo nivel de inglés de los participantes del estudio. Ya que las docentes no poseen el dominio del idioma necesario para enseñarlo, esto se convierte en un factor poco favorable para la clase, pues los estudiantes no tienen la oportunidad de estar

expuestos a la lengua meta en el aula, siendo el docente quizás el único y limitado contacto que tienen con esta. En consecuencia, los estudiantes están lejos de alcanzar los logros que proponen los estándares del MEN para el nivel escolar en el que se encuentran.

Con el fin de contrastar la información obtenida a partir de las observaciones, realizamos unas sesiones de clases que resultaron útiles para señalar el uso de la L1 en la clase de Inglés en la que esta no fuese el principal medio de instrucción. Esto nos permitió notar la curiosidad de los niños hacia la lengua meta y una aceptación positiva en ellos hacia el uso del inglés por parte del docente.

En una primera intervención enseñamos una clase extraída de un libro para estudiantes de primer grado y un tema que ya los niños conocían, “objetos del salón de clases”. Sin embargo, para las siguientes sesiones no se nos permitió usar actividades libres sino que se utilizó el libro *Bunny Bonita*, un proyecto avalado por el Programa Nacional de Bilingüismo diseñado para grados primero a tercero de básica primaria con el fin de llevarlos a un nivel A1. A pesar de que en esta etapa los estudiantes se encontraban en quinto grado, este es el texto que nos pidieron usar en el curso. Básicamente los temas vistos se centraban en enseñarles a los estudiantes cómo recibir y dar instrucciones sencillas en inglés y algunas acciones que se hacen en clase, por ejemplo: look, read, write, stand up, sit down, raise your hand, entre otros.

En la dinámica de cada clase tratamos de usar inglés en la medida que fuese posible, usando frases sencillas y mímicas de una forma lenta para darles tiempo a los estudiantes de poder comprender sin recurrir necesariamente al español. Al principio, muchos se reían, pero a la vez se mostraban atentos al escuchar un inglés fluido. Los niños hacían preguntas y/o comentarios como:

—Seño, ¿usted entiende todo lo que dicen los gringos? ¿Si uno estudia bastante inglés también les entiende?

—Yo me sé algunas cosas en inglés. ¿Sabe cómo se dice gato? Se dice: cat.

—¿Me puede enseñar cómo se dice: Ya terminé en inglés?

Evidenciamos el uso de la lengua materna como estrategia al tener la necesidad de traducir desde palabras sencillas hasta frases un poco más elaboradas que los estudiantes no podían comprender aunque se usaran gestos.

Recurrimos entonces al code-switching como estrategia —en este caso entre inglés y español— la mayoría del tiempo, por ejemplo cuando los estudiantes expresaban que no comprendían lo que se estaba diciendo

o para iniciar un tema. Se decía una frase que iniciaba en inglés y terminaba en español o viceversa para no desligar a los estudiantes totalmente del inglés, pero al mismo tiempo como apoyo afectivo para disminuir la ansiedad cuando parecían no comprender lo que se estaba hablando. Por ejemplo en una sesión se empezó el tema diciendo: “Hoy vamos a aprender acerca de actions in class”.

Esta estrategia se hizo necesaria en cada sesión y nos permitió a la vez evitar el uso total del español como medio de instrucción principal. Cuando se iniciaba una clase, saludábamos en inglés pero al ver que los estudiantes no respondían al saludo, debíamos recurrir al español para mostrarles cómo era la forma de saludar en inglés.

Al explicar un tema y preguntar, por ejemplo, *How do you say this in English?* varias veces y no obtener una respuesta, se optaba por decir “Cómo se dice esto in English?”. Al realizar actividades escritas, también era necesario explicarles recurriendo a la L1 si los estudiantes no entendían las instrucciones.

Además del code-switching, recurrimos a las tarjetas de imágenes y a objetos reales como ayudas visuales correspondientes a los temas que se enseñaban para estimular el interés de los estudiantes, ayudarlos a interpretar lo que se les estaba diciendo y a mantener su atención durante las explicaciones, ya que, de acuerdo a Vale y Feunteun (1995), las ayudas visuales pueden proporcionar un enlace visual entre la lengua materna y el inglés o cualquier otra lengua que se esté aprendiendo. Utilizar ayudas visuales fue un factor positivo para lograr que los estudiantes participaran y se concentraran más al sentirse motivados durante el tiempo de la clase considerando que en la hora de Inglés no se tenían a disposición otros recursos distintos a los que lleváramos al aula y que nos ayudaran a maximizar la comprensión dentro del grupo.

### **La percepción que tienen los participantes sobre el uso del español en la clase**

Las entrevistas aplicadas a las docentes evidencian una posición en común hacia el uso de la L1 para la enseñanza del inglés y la importancia del mismo. Por un lado, se encuentran respuestas y comentarios que reconocen la importancia del inglés como lengua extranjera y herramienta importante en actualidad y la necesidad de enseñar las clases en inglés. Pero por otro lado, consideran que el uso del inglés es complicado en las clases porque la institución en la que laboran, al igual que muchas otras instituciones públicas, no cuenta con docentes de Inglés que tengan el dominio necesario para enseñar el idioma, y ellas conocen solo aspectos muy

básicos de este. Por esta razón, las clases se dan en español. Si se contara con un licenciado en Inglés, este podría dar la clase en la lengua meta ayudando a los estudiantes a alcanzar esas competencias que necesitan para comunicarse:

Docente 1: “quizás la preparación de la persona o del docente que está haciendo, dando las instrucciones en la clase, se le dificulta un poco el inglés y lo combina bastante con el español, y también que los estudiantes pues quiere que los estudiantes lo aprenden con facilidad, intercalándolo con el español”

Docente 2: “...pues ahora mismo no contamos con un docente que sea especializado, que tenga la Licenciatura en Educación Básica en Inglés para trabajar en primaria. Contamos con licenciadas en naturales, licenciadas en sociales, licenciadas en castellano, pero en el área de Inglés no la tenemos básicamente... También porque el Ministerio de Educación no permite, o sea todavía no se ha abierto la posibilidad de que de pronto venga un docente específico para dictar el área de Inglés e Informática como pasa con el área de educación física, sino que la misma docente del área, del aula, debe dictar todas sus clases”.

Docente 3: “Es un nivel muy bajo, o sea no es un nivel este que debería, de pronto, digo yo, haber un licenciado, una persona experta preparada para enseñar el inglés y sobre todo en básica primaria, que tiene un conocimiento más profundo, conoce la pedagogía, tiene la experiencia y ayuda un poco más a profundizar el idioma en la básica primaria”.

Además, las docentes comparte la opinión de que los estudiantes comprenden mejor si se les enseña en español, pues en su hogares no tienen el apoyo ni la motivación necesaria para realizar sus tareas. Es decir, el inglés no hace parte del contexto inmediato de los estudiantes. Vygotsky (1978) establece que el proceso de aprendizaje está ajustado al contexto histórico, social y cultural en el que los individuos crecen. Por eso, en este caso, puede que las docentes se basen en su percepción personal o experiencias propias —como aprendices de otra lengua— para afirmar que las clases en entienden mejor cuando se imparten en la lengua materna de los estudiantes.

Las encuestas aplicadas muestran que a los niños les gusta el inglés y valoran su importancia en la medida que permite comunicarse con personas de otros lugares. Por ejemplo, en la pregunta acerca del por qué les gusta el inglés y por qué es importante que aprendamos este idioma, las respuestas más comunes fueron:

- “Si voy a otro país como Estados Unidos, se habla en inglés”.
- “Porque el inglés enseña muchas cosas. Para poder hablar con los gringos”.
- “Para comunicarme con los gringos y saber qué digo”.
- “Para poder entender a los gringos en los programas”.
- “Para que cuando vaya a Inglaterra y me hablen en inglés, entienda y responda en inglés. Para saber un poco de la tarea y cuando viaje para una ciudad que hable en inglés”.
- “Es muy bueno. Por ejemplo, si uno tiene un amigo que habla en inglés uno le puede entender lo que pronuncia”.
- “Aprendo mucho. Porque, si a uno le preguntan algo o uno viaja, y que vengan unos turistas que sean de Estados Unidos, uno no sabe ni qué hablarle ni qué decirle”.

Las encuestas también ponen en evidencia que a pesar de que los estudiantes dicen que les gusta el inglés, lo que entienden es muy poco al escuchar hablar al docente, al ver televisión, o al leer un texto en inglés. Además, manifiestan que a la hora de la clase prefieren las explicaciones en español.

Estas respuestas podrían explicarse al observar que los estudiantes están acostumbrados a recibir las explicaciones y a realizar las actividades de la clase en su lengua materna, es decir, no han recibido el input suficiente para poder enfrentarse a explicaciones dadas en la lengua meta y por eso sienten que así comprenden más.

### **Factores contextuales que intervienen en el uso del español dentro del proceso**

En cuanto factores contextuales, las observaciones y las entrevistas permitieron comprender que estos juegan un papel importante en el uso del español dentro del proceso de enseñanza—aprendizaje del inglés, ya que los estudiantes están inmersos en un contexto en el que no hay apreciación positiva hacia la educación en general ni hacia la asignatura de Inglés. Los estudiantes no realizan sus deberes escolares en casa pues sus padres o acudientes no tienen la preparación ni los conocimientos para guiarlos en una tarea de inglés. En dos ocasiones de la intervención, se asignó tarea para la casa, y solo tres o cuatro cumplían con la responsabilidad. Durante la intervención también tuvimos la oportunidad de aplicar un examen para revisar la comprensión. El examen consistía en unir imágenes con palabras. Las instrucciones

para su realización fueron muy sencillas y las explicamos en español para ayudarlos un poco. Sin embargo, solo cuatro estudiantes alcanzaron nota de 7 en una escala del 1 al 10. El resto no se sorprendió de sus resultados y decían cosas como “Yo sabía que lo iba a perder porque es que estaba todo en inglés”, lo que nos dice que están acostumbrados a obtener bajas calificaciones en el área de Inglés y que esperan que las instrucciones estén en español.

Otro aspecto a incluir es el contexto educativo y las condiciones que se les ofrecen a los estudiantes para el aprendizaje del inglés. En la institución las clases de primaria se dan una hora por semana, lo cual trajo ciertas consecuencias metodológicas, pues a pesar de los esfuerzos por animar e involucrar a los estudiantes en el uso de la lengua extranjera, se presentó un patrón similar en cada clase, los estudiantes olvidaban fácilmente los temas enseñados cada semana. En la primera sesión enseñamos el saludo Good morning. How are you? a lo que los estudiantes debían responder “I’m fine, thank you”. Sin embargo, en las sesiones siguientes no respondían al saludo y se preguntaban qué estábamos diciendo. Lo único que lograron recordar desde el inicio fue la frase “I finished” para avisar cuándo terminaban de escribir algo o de completar una actividad. Esto creaba una necesidad aún mayor del español dentro de las clases.

Asimismo, no se nota una inversión en materiales y recursos que faciliten y refuercen el aprendizaje de una lengua extranjera ni se evidencia una preocupación por que los estudiantes valoren la importancia de aprender otra lengua. Esto se refleja en situaciones tales como no usar ningún tipo de material para enseñar Inglés, no poder utilizar la sala de Inglés porque el software se dañó hace tiempo y empezar o terminar las clases a los 20 minutos cuando la clase debería durar 60 minutos. Todos estos factores indican que el uso continuo del español en las clases de Inglés se podría justificar en la medida que no hay una necesidad patente de usar el inglés en el contexto inmediato.

### **Conclusiones**

El uso de la lengua materna de los estudiantes resulta útil en dicho proceso, ya que logra que el estudiante tenga confianza en sí mismo y disminuya tensiones que en ocasiones presenta cuando es principiante y que pueden convertirse en impedimento para el aprendizaje.

Además, la L1 es útil en clase para verificar comprensión de textos escritos u orales, dar instrucciones y explicar la metodología de la clase al inicio de niveles básicos, motivar a los estudiantes a aumentar su vocabulario al hacer comparaciones entre las dos lenguas y negociar significados. También permite hacer comparaciones lingüísticas entre la L1 y la L2 y posibilita

la colaboración entre estudiantes al hacer ejercicios sobre temas complejos de gramática.

No obstante, Krashen (1982) sostiene que los estudiantes deben estar expuestos a una gran cantidad de la lengua meta para poder desarrollarla, y el uso de la L1 en el salón de clases impide que los estudiantes tengan oportunidad de hacerlo. Atkinson (1987) y Harbord (1992), defensores el uso de la L1, también advierten sobre el uso indiscriminado de la misma, puesto que docentes y estudiantes podrían no ser conscientes de que en muchas actividades en el aula es esencial que se utilice sólo la lengua meta y no la lengua materna.

La L1 es una herramienta que si se usa de forma moderada, no obstaculiza el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera sino que sirve de apoyo al docente especialmente en comunidades monolingües como es el caso de este trabajo. Por eso surgió la pregunta sobre qué variables influían en el uso del español dentro de este contexto.

A partir de los resultados podemos concluir que hay tres variables que influyen en el uso del español en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés del grupo de primaria que seleccionamos para el estudio:

### **Nivel de inglés de docentes participantes**

El uso del español es continuo en las clases de Inglés porque las docentes encargadas de la asignatura no cuentan con el perfil necesario para la enseñanza del inglés, lo que les impide hacer un uso controlado de la lengua materna. Deben hablar español todo el tiempo pues es la única manera de comunicarse con sus estudiantes, y ello impide que los niños estén expuestos a la lengua meta.

### **Percepción de los participantes hacia el uso del español en clases de Inglés**

Los participantes del estudio se sienten cómodos al usar el español todo el tiempo dentro de la clase de Inglés. Las docentes están de acuerdo en que el uso del español se hace necesario porque ellas no son licenciadas en Inglés, y el español en ese sentido representa una ayuda para ellas. Además comparten la opinión de que los estudiantes comprenden mejor si se les enseña en español, por no contar con el apoyo ni la motivación en casa para hacer sus tareas de Inglés.

Por su parte, los estudiantes prefieren las explicaciones en español pues posiblemente se han acostumbrado a ello y no han recibido el Input suficiente para poder enfrentarse a explicaciones dadas en la lengua meta; por eso sienten que así comprenden más.

## Contexto familiar y educativo

Con respecto al contexto familiar, los estudiantes participantes no cuentan con el apoyo en sus hogares para cumplir con sus deberes en el área de Inglés y están acostumbrados a obtener bajos resultados en la asignatura. Se podría pensar que hay una postura de apatía y desmotivación frente a la asignatura y un conformismo hacia los resultados negativos en los exámenes. Esto crea una necesidad de colocar las tareas y de explicar cómo se harán las cosas en español.

Dado el contexto de la investigación y teniendo en cuenta que todos los estudiantes participantes comparten una misma L1 no sorprende que durante el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera, tanto el profesor como los estudiantes, alternen entre un idioma y otro; este proceso lleva por nombre *code-switching*. Macaro (2005) argumenta que este cambio de una lengua a otra es una estrategia positiva dado que es un proceso natural que ocurre cuando los interlocutores comparten más de una lengua y el hablante encuentra más apropiado, en el contexto lingüístico o cultural, cambiar de un idioma a otro que mantener la frase totalmente en un mismo idioma. Asimismo, Sert (en Muñoz y Mora, 2006) señala que este proceso es usado por el profesor, en su función afectiva, para construir una relación solidaria e íntima con los estudiantes. Además, O'Keeffe sugiere que “L1-use can help students relax, increasing their confidence, which in turn can increase motivation” (en Fortune, 2012, p. 70) de modo que el uso del *code-switching* está ligado, además, con la parte emocional de los estudiantes.

En la I. E. intervenida se evidencia una situación parecida a la del resto de instituciones de la localidad, pues a pesar de que el desarrollo del inglés como asignatura es importante para alcanzar los objetivos nacionales con respecto al bilingüismo, éste ha tenido un proceso lento. Según evidencias en los gráficos de reportes históricos del ICFES entre el 2008 y el 2012, ha mejorado aproximadamente un 3% en el área de Inglés entre el 2010 y el 2012; no obstante el promedio máximo está en 41.06 %, lo cual está por debajo de la media establecida.

En cuanto al contexto educativo, la intensidad horaria semanal de la asignatura, una hora por semana, no permite que se desarrollen suficientes actividades para facilitar y fortalecer el aprendizaje de la lengua sino que por el contrario se utilice la lengua materna. Entonces se puede pensar que el idioma inglés no es considerado como una prioridad dentro de la comunidad educativa quizás porque aún no se ha comprendido bien cuáles son las ventajas que supone el hecho de aprender otra lengua. Esto a su vez ocasiona un bajo nivel de recordación que tienen los estudiantes hacia las cosas que aprenden en una clase, es común que a la semana siguiente recuerden muy poco de lo que se les ha enseñado en una sesión.

Asimismo, no hay un ambiente en la institución para el fortalecimiento del inglés como lengua extranjera ni recursos para motivar a los estudiantes al aprendizaje de la misma ni se respeta el horario de la clase para realmente enseñar Inglés.

Todos estos factores indican que el uso continuo del español en las clases de Inglés se podría justificar en la medida que no hay una necesidad patente de usar el inglés en el contexto inmediato. Sin embargo, este estudio no pretende generalizar la influencia del uso de la L1 en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés en forma general. Por eso los resultados deben ser entendidos o razonados dentro de las limitaciones del contexto de la investigación y de los participantes.

La experiencia vivida durante el estudio invita a reflexionar sobre la coherencia entre políticas y metas para la enseñanza del inglés y el bilingüismo en Colombia y la realidad que enfrentan las instituciones públicas con respecto a esto. Sería muy provechoso considerar la importancia de que los docentes de Inglés realmente tengan un dominio de la lengua y la forma en que ellos pueden motivar a los estudiantes a aprender un idioma que trae grandes ventajas en nuestra sociedad.

## Referencias

- Atkinson, D. (1987). The mother tongue in the classroom: a neglected resource? *ELT Journal*, 41(4), 241-247.
- Balcázar, P., González-Arratía, N., Gurrola, G., & Moysén, A. (2005). *Investigación cualitativa*. Toluca, México: UAEM.
- Codina, L., Del Valle, M., Marcos, M., y Rovira, C. (2004). *Información y documentación digital*. Barcelona, España: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Common European Framework (2001). A Common European Framework of Reference for Languages. Recuperado de [http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/CADR\\_E\\_EN.asp](http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/CADR_E_EN.asp)
- Fortune, J. (2012). The forbidden fruit: using the mother tongue in a Bogota university EFL programme. *The Colombian Applied Linguistics Journal*, 14(2), 70-87.
- Harbord, J. (1992). The use of the mother tongue in the classroom. *ELT Journal*, 46(4), 30-55.
- Icfes. (2013). Reportes Históricos. Recuperado de: <http://www2.icfesinteractivo.gov.co/historicos>
- Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. New York, NY: Pergamon Press.

- Krashen, S. (ed.). (2009). *Principles and practice in second language acquisition*. Los Ángeles, California: Pergamon Press Inc. Recuperado de [http://sdlkrashen.com/Principles\\_and\\_Practice/iii.html](http://sdlkrashen.com/Principles_and_Practice/iii.html)
- Macaro, E. (2005). Codeswitching in the L2 classroom: A communication and learning strategy. En E. Llorca (Ed.), *Non-native language teachers* (pp. 63-84). New York, NY: Springer.
- Martínez, P. (2006). El método de estudio de caso. Estrategia metodológica de la investigación científica. *Pensamiento y Gestión*, 20, 165-193.
- Ministerio de Educación Nacional (2005). Bases para una nación bilingüe y competitiva. *Al tablero*. Bogotá. 37, p. 4. Recuperado de <http://www.mineduacion.gov.co/1621/article-97498.html>
- Ministerio de Educación Nacional. (1994). Ley 115. Ley General de Educación. Bogotá.
- Ministerio de Educación Nacional. (1999). Lineamientos Curriculares. Idiomas Extranjeros. Bogotá. Recuperado de [http://www.mineduacion.gov.co/cvn/1665/articles-89869\\_archivo\\_pdf4.pdf](http://www.mineduacion.gov.co/cvn/1665/articles-89869_archivo_pdf4.pdf)
- Ministerio de Educación Nacional. (2006). Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés. Bogotá. Recuperado de <http://www.mineduacion.gov.co/1621/w3-article-115174.html>
- Muñoz, J. y Mora, Y. (2006). Functions of code-switching: Tools for learning and communicating in English classes. *How: A Colombian Journal for Teachers of English*, 13, 31-45.
- Vale, D. y Feunteun, A. (1995). *Teaching children English: A training course for teachers of English to children*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Vygotsky, L. (1978). *Mind in society. The development of the higher psychological processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.